



22/06/19

sabato / H. 21
samedi / H. 21

Torre Pellice
Tempio Valdese

Via Beckwith 4

Turba Concimens

Coro Polifonico / Choeur Polyphonique

Riccardo Bertalmio:
Direttore / Directeur

Salmi e Canzoni: Poesia in Armonia

Strasburgo, Ginevra, Losanna. Nel XVI secolo i Salmi della Riforma partirono da questi luoghi per poi diffondersi rapidamente in tutta l'area francofona europea. Ma cos'era il Salmo Ugonotto?

Il concerto vuole portare l'ascoltatore a compiere un viaggio attraverso l'ascolto e la comprensione di questa caratteristica forma musicale analizzando i testi, le linee melodiche, le armonie, costruite da autorevoli poeti e compositori del periodo che tracciarono similitudini di stile e costruzione con la "chanson" rinascimentale all'apice della sua struttura e diffusione.

Bourgeois, Sermisy, Jannequin, Lasso, Goudimel, Sweelinck, sono solo alcuni tra i più importanti compositori francesi e fiamminghi che diedero linee e armonie ai testi parafrasati di Calvino, Bèze e Marot.

Tale connubio portò a una sintesi ideale tra testo ed espressione musicale costituendo una preziosa eredità e un modello insuperabile non solo nel canto delle assemblee ai culti, ma anche come esempio strutturale e formale per i compositori in Francia, Germania, Olanda, Svizzera e Piemonte dal rinascimento ai giorni nostri.

Psaumes et Chansons : Poésie en Harmonie

Strasbourg, Genève, Lausanne. Au XVI siècle les Psaumes de la Réforme partent de ces lieux pour se diffuser rapidement dans toute la zone francophone européenne. Mais qu'était-il le Psaume Huguenot ?

Le concert propose à l'auditoire un voyage à travers l'écoute et la compréhension de cette forme musicale caractéristique en analysant les textes, les lignes mélodiques, les harmonies conçues par des poètes et des compositeurs influents de l'époque. Ceux-ci furent à l'origine d'un travail qui s'inspirait, du point de vue du style et de la construction, à la chanson de la Renaissance au sommet de sa structuration et de sa diffusion.

Bourgeois, Sermisy, Jannequin, Lasso, Goudimel, Sweelinck, ne sont que les plus importants parmi les compositeurs français et flamands qui donnèrent des lignes et des harmonies aux textes qui ont été paraphrasés de Calvino, Bèze et Marot.

Cette rencontre aboutit à une synthèse idéale entre texte et expression musicale ainsi à la formation d'un héritage précieux qui représente toujours un modèle indépasseable non seulement pour ce qui est du chant des assemblées à l'occasion des cultes, mais aussi pour ce qui est de la tradition structurale et formelle des compositions en France, Allemagne, Hollande, Suisse et Piémont de la Renaissance à nos jours.

Samedi
et dimanche
avec le français,
la musique et le chant

Ciclo di appuntamenti a ingresso libero
volti all'approfondimento linguistico francese
in una dimensione artistica.

UN PARCOURS LINGUISTIQUE: ses raisons

Pour réaliser ce parcours linguistique en langue française, on a isolé dans chants et chansons un certain nombre de mots, dont la plupart sont simples et connus, mais il y en a aussi d'amusants ou de désuets, de classiques ou de modernes, de sérieux ou de bizarres, pour en faire une courte biographie. À la suite des textes et à leur traduction, vous trouverez donc, en bas de la page, une sorte de glossaire. Les mots qui le composent sont de petits "extraits" d'une langue qui traduit une culture extrêmement riche. Nous aimons penser que, vous aussi, poussés par une curiosité quelconque, vous vous aventurerez dans les pages d'un dictionnaire, ou trouverez le temps de flâner parmi les parterres littéraires de cette belle langue sœur.

PSAUMES ET CHANSONS

Actuellement, les versions italiennes des psaumes de la Réforme du XVI, XVII et XVIII siècle sont toutes hors du commerce, introuvables sinon dans certaines bibliothèques, pour la plupart étrangères, et en tous les cas, telles quelles, liturgiquement inutilisables. Il s'agit d'éditions imprimées à Genève, à Zurich ou dans les Grisons, destinées aux églises d'italiens exilés en Suisse ou d'évangéliques suisses de langue italienne. En Italie, seulement l'église vaudoise a utilisé le *Salterio*, comme les autres églises réformées d'Europe, jusqu'à quand, au XX siècle, il a été remplacé par le riche recueil d'hymne produit par le *Risveglio*. Cependant, le *Salterio* huguenot, avec les adaptations linguistiques nécessaires et indispensables, est de nouveau disponible en plusieurs langues, aussi en italien, grâce à l'initiative, à la compétence, à la passion et aux efforts d'*Emanuele Fiume*.

Les psaumes proposés sont les psaumes de la Réforme protestante, qui fut une réforme générale de l'Eglise dans tous les aspects de sa vie et de sa mission. Mais la Réforme protestante est moins connue pour sa réforme liturgique : une réflexion nouvelle à propos de la nature, la signification et les formes du culte chrétien, son articulation, le rôle de la prédication, de la valeur des sacrements et de leur bon usage, des modèles de pitié personnelle et collective. C'est juste à propos de la réforme liturgique que le protestantisme a opéré un renouveau profond du chant communautaire : le Psaume a été ainsi, mis en vers pour en faciliter la mémorisation et mis en musique pour en permettre le chant collectif.

UN PERCORSO LINGUISTICO: i motivi

Per realizzare questo percorso linguistico in lingua francese, abbiamo isolato da canti e canzoni alcune parole, per lo più semplici e conosciute, ma anche divertenti o desuete, classiche o moderne, serieuse o bizzarre, e ne abbiamo abbozzato una breve biografia. Oltre ai testi e alla loro traduzione, troverete quindi a piè pagina una sorta di glossario. Le parole che lo compongono non sono che piccoli "assaggi" di una lingua veicolo di una cultura straordinariamente ricca. Ci piace pensare che, spinti da una qualche curiosità, vi avventurerete a vagabondare, come abbiamo fatto noi, tra le pagine di un dizionario o a passeggiare tra le aiuole letterarie di questa nobile lingua nostra consorella.

SALMI E CANZONI

Attualmente, le versioni italiane dei salmi della Riforma del XVI, XVII e XVIII secolo sono tutte fuori commercio, introvabili se non in alcune biblioteche, per lo più estere, e comunque, così come sono, liturgicamente inutilizzabili. Si tratta di edizioni stampate a Ginevra, a Zurigo o nei Grigioni, destinate alle chiese di italiani esuli in Svizzera oppure di evangelici svizzeri di lingua italiana. In Italia soltanto la chiesa valdese ha adoperato il *Salterio*, come le altre chiese riformate d'Europa, fino a quando nel XX secolo è sostituito dalla ricca innologia prodotta dal *Risveglio*. In ogni caso, il *Salterio* ugonotto, con i dovuti e indispensabili adattamenti linguistici, è di nuovo disponibile in diverse lingue, anche in italiano, grazie all'iniziativa, alla competenza, alla passione e alle fatiche di *Emanuele Fiume*.

I salmi proposti sono i salmi della Riforma protestante, che fu una riforma generale della chiesa in tutti gli aspetti della sua vita e della sua missione. La Riforma protestante è, però, meno conosciuta, per la sua riforma liturgica: un ripensamento a proposito della natura, del significato e delle forme del culto cristiano, della sua articolazione, del ruolo della predicazione, del valore dei sacramenti e del loro buon uso, dei modelli di pietà personale e collettiva. Proprio per quanto riguarda la riforma liturgica il protestantesimo ha operato un rinnovamento profondo del canto comunitario: il Salmo è stato, così, messo in versi per facilitarne la memorizzazione e messo in musica per consentirne il canto collettivo.

**SALMO 46 (OMNES GENTES PLAUDITE MANIBUS)
QUE TOUS LES HUMAINS FRAPPENT DANS LEUR MAINS**

Que tous les humains frappent dans leurs mains ! Que tous, en ce jour, viennent tour à tour D'un chant solennel louer l'Eternel ! C'est le Dieu¹ des cieux qu'on craint en tous lieux, Le grand Roi qui peut faire, quand il veut, Trembler à sa voix les plus puissants rois ! Peuples, le voici qui se montre ici : Joignez à la fois vos cœurs et vos voix ; Allez au-devant du grand Dieu vivant ! Chantez donc, chantez ses rares bontés ; D'un cœur plein de foi chantez ce grand Roi, Le vrai le seul Dieu qui règne en tout lieu. (Melodia Ginevra 1551)	Che tutti gli uomini battano le mani! Che tutti, in questo giorno, vengano uno ad uno A lodare l'Eterno con un canto solenne! È il Dio dei cieli che si teme in ogni luogo, Il grande Re che può fare, quando vuole, Tremare al suono della sua voce i più potenti re! Popoli, ecco chi si mostra qui: Unite allo stesso tempo i vostri cuori e le vostre voci; andate in contro al grande Dio vivente! Cantate, quindi, cantate le sue rare bontà; Con il cuore pieno di fede cantate il grande Re, Il vero, il solo Dio che regna in tutti i luoghi.
--	--

PUISQU'EN TOI GIT PERFECTION

Puisqu'en toi git perfection² d'amour vraie et sans Fiction qui seule nous peut enflammer, O Seigneur je te veux aimer. Pourra donc ta bénignité, ton amour, ta grande Charité, bouche dire et langue exprimer ? O Seigneur je te veux aimer. Donc Seigneur, par ta grande bonté, plaise-toi à ta Volonté mes désirs du tout conformer : O Seigneur je te veux aimer. (Didier Lupi 1548)	Poiché in te giace la perfezione d'amore vero e Senza finzione, che solo noi può infiammare, Oh Signore io voglio amarti. Potrà quindi la tua bocca dire e la tua lingua Esprimere la tua benignità, il tuo amore, la tua Grande carità? Oh Signore io voglio amarti. Quindi Signore, per la tua grande bontà, ti piaccia Conformare del tutto i miei desideri alla tua Volontà: Oh Signore io voglio amarti.
---	--

¹ *Dieu*: La parola *Dieu*, che in italiano si traduce con *Dio*, deriva dall'antica lingua ariana *div*, termine che indicava la luce, ciò che splende. È da questo termine antico che deriva il termine latino che ha dato vita, attraverso il suo sviluppo, alla parola nelle diverse lingue di origine latina. È curioso notare come anche in latino vi fosse una vicinanza linguistica tra il termine che indicava la divinità e la parola che indicava la presenza di luce: in latino *Deus* voleva dire Dio e *dies* voleva dire giorno, cioè la parte della giornata caratterizzata dalla luce. Ancora adesso, Dio è collegato sovente alla luce, in quanto colui il quale illumina il creato e gli dona forma ed esistenza attraverso la sua stessa Essenza che è Luce, salvandolo dalle tenebre del nulla.

² *perfection*: s. f. Il termine francese *perfection* deriva dal latino *perfectio*, *perfectionis*, derivante da *perficere*, parola che in latino aveva il significato di compiere, completare, terminare e perfezionare, ma anche istruire, educare e digerire. Il concetto filosofico della *perfectio*, che ha portato al significato attualmente attribuito al termine, corrisponde a quello greco della *teleios*: il termine greco indicava la grandezza concepita come totalità non mancante di alcuna parte, quanto l'essenza della realtà del tutto conforme alle esigenze della propria natura. Questa stessa definizione sarà poi ripresa dai filosofi Kant, dal filosofo Descartes e Spinoza, che contribuirono a perfezionare il significato del termine. Attualmente il termine perfetto identifica un oggetto o una persona che non ha alcun mancamento.

**SALMO 130 (DE PROFUNDIS CLAMAVI AD TE DOMINE)
DU FOND DE MA PENSÉE**

Du fond de ma pensée, au fond de tous ennuis À toi s'est adressée³ ma clameur jour et nuit Entends, entends ma voix plaintive Seigneur Il est saison ton oreille ententive soit à mon oraison. (Orlando di Lasso 1532-1594)	Dal fondo dei miei pensieri, al fondo di tutti i miei Problemi, a te è indirizzato il mio clamore giorno e Notte, ascolta, ascolta la mia voce lamentosa Signore, è tempo che il tuo orecchio attento ascolti la mia preghiera.
--	--

AU JOLY JEU DU POUSSE AVANT

Au joly⁴ jeu du pousse avant, Il fait bon jouer. L'aultrier m'aloys esbaloyer, Je rencontray la belle au corps gent, Soubzriant doucement, la vois baiser. Elle en fait doute, mais je la boute, Laissez, laissez, laissez trut avant. Au joly jeu... Pour ung reffuz me fault laisser, Propos luy tins amoureuement, Soubzriant doucement, la vois baiser. Elle riotte, dance sans note. Laissez, laissez, laissez trut avant. Au joly jeu... (Clément Janequin 1485-1558)	Al bel gioco del "pousse avant", è divertente giocare. L'altro giorno sono andato a vedere cosa trovavo, Ho incontrato una ragazza molto bella. Sorridente dolcemente sono andato a baciarla. Era esitante, ma l'ho pressata, Forza, forza, andiamo via. Al bel gioco... Per un rifiuto bisognerebbe lasciare. Le ho parlato con amore. Sorridente dolcemente sono andato a baciarla. Rideva e ballava senza musica. Forza, forza, andiamo via. Al bel gioco...
--	--

³ *adressée*: v.tr. Il termine francese *adresser*, che significa indirizzare, rivolgere, deriva dal termine del francese antico *adrecier*, che aveva il significato di dirigere. Però, il compositore del salmo scrive il termine diversamente da come lo conosciamo noi oggi: infatti, già intorno al 1170 il termine era caratterizzato da una doppia ortografia che mostrava l'aggiunta della consonante occlusiva alveolare d, che troviamo ancora in alcuni scritti del XVI secolo di Montaigne: *Puis adressant son propos à son oncle...*

⁴ *joly*: Il termine francese *joli* deriva dall'antico francese *jolif*, lingua nella quale la parola aveva il significato di allegro, bello. Il termine ha origine dal vecchio norreno *jól*, lingua parlata da alcune popolazioni vichinghe che intorno al IX e X secolo invasero in nord della Francia, raggiungendo successivamente la Normandia. Il termine sembra, inoltre, essere calcato sull'arabo *jaly*, termine che indicava qualcosa di brillante.

CHANTEZ À DIEU CHANSON NOUVELLE

Chantez à Dieu chanson nouvelle, Il vous faut en lui réjouir. Faites donc sa louange belle En l'église⁵ des bons ouïr. Israël sans cesse prenne sa liesse Au Dieu qui l'a fait. Sus Sion qu'on voie tes fils mener Joie en leur Roi parfait. Louez tous son nom, sa hauteesse, Au son de flute et de tambour, Et sur la harpe chanteresse Chantez lui psaumes chacun jour. Car l'Eternel aime la gent Qui le clame son Roi, son appui, Voire et glorifie, l'humble Qui se fie et s'attend à lui. (Didier Lupi 1548)	Cantate a Dio un canto nuovo, In lui dovete rallegrarvi. Portate a lui una bella lode Nella chiesa dei buoni uditori. Israele senza tregua mostra la sua gioia Al Dio che l'ha creata. È a Sion che si vedono i tuoi figli condurre Gioia nel loro Re perfetto. Lodate tutti il suo nome, la sua altezza, Al suono di flauto e di tamburo, E sopra l'arpa canterina Cantate a lui salmi ogni giorno. Perché il Signore eterno ama la gente Che lo proclama il suo re, il suo sostegno, Desiderio e gloria, l'umile Che si fida e si affida a lui.
---	---

⁵ *eglise*: s.f. Il termine *église* deriva dal latino *ecclesia*, semplice trascrizione del termine di origine greca, che non è stato cambiato dai latini proprio al fine di salvaguardare il suo significato originale: il termine greco *ecclesia* traduceva originariamente l'espressione biblica *qahal yahvé*, ovvero popolo di Dio.

I cristiani di lingua anglosassone, al contrario, hanno adottato più tardi un termine della lingua popolare: per questo in italiano troviamo *chiesa*, in francese *église*, in spagnolo *iglesia*, mentre in inglese troviamo *church* e in tedesco *Kirche*.

SALMO 134 BENISSONS DIEU LE SEUL SEIGNEUR

Bénissons Dieu le seul Seigneur ⁶ , Nous qu'il choisit pour serviteurs, Levons nos mains dans sa maison, Pour bénir et louer son nom.	Benediciamo Dio il solo Signore Noi che lui ha scelto come servitori, Alziamo le mani nella sua casa, Per benedire e lodare il suo nome.
Ne cessons pas de le prier, Demandons pour le mond'entier, Pour tous ceux qui le chercheront, La paix qui nous vient de Sion.	Non smettiamo di pregarlo, Chiediamo per il mondo intero, Per tutti coloro che lo cercheranno, La pace che viene a noi da Sion.
Gloire à Dieu notre Créateur, Gloire à l'Esprit consolateur, Au Fils unique Jésus ⁷ Christ, Au Dieu sauveur qui nous bénit.	Gloria a Dio nostro Creatore, Gloria allo Spirito consolatore, Al Figlio unico Gesù Cristo, Al Dio salvatore che ci benedice.
(Claude Goudimel 1514-1572)	

⁶ *Bénisson Dieu le seul Seigneur*: Questo salmo francese è stato ripreso nel 1551 *E. Aime* che ne ha creato una versione italiana: Fratelli, insieme d'un sol cuor,

Vogliamo tutti celebrar
La gran potenza del Signor,
La sua gloria magnificar.

Nel tempo suo le mani alziam
E confessiam ch'Egli è il Signor;
In cielo e in terra a Lui cantiam,
Esultanti e gioiosi ognor.

Dio l'amor suo ci rivelò;
Noi siamo il gregge suo quaggiù,
Il popol ch'Egli riscattò,
Che sol vive per sua virtù.

⁷ *Jesus*: Il nome *Jésus*, in italiano *Gesù*, è l'adattamento del nome aramaico *Yeshu'a*, passato in greco biblico come *Iesous* e in latino biblico come *Iesus*; si tratta di una tarda traduzione aramaica del nome ebraico *Yehoshu'a*, ovvero *Giosuè*, nome composto da *Yehowa*, ovvero Dio, e *Hoshea*, salvezza, portando quindi il significato di "Dio è salvezza". Questo nome è noto a livello internazionale per essere stato portato da Gesù Cristo, figura centrale del Nuovo Testamento, ritenuto figlio di Dio dai cristiani e importante profeta anche dai musulmani.

All'epoca dei primi cristiani il nome era poco usato, poiché era giudicato irrispettoso; questa tradizione è rimasta in diversi paesi, inclusa l'Italia, dove però sono diffuse alcune forme diminutive, considerate più rispettose. In altri paesi invece il nome gode di buona diffusione, come quelli ispanofoni, dove si trova nella forma *Jesús*.

HELLAS MON DIEU

Hellas mon Dieu, ton ire s'est tournée, Vers moy ton serf, qui me poursuit sans cesse. La peur que j'ay faict que l'ame estonnée, Donne à mon cuer une extrême destrésse. Le sens me fault et vertu me délaisse. Toujours estant douleur devant mes yeulx⁸. Je te réclame et appelle en tous lieux, Pour mettre fin à l'ennuy qui me poingt. Si tu ne veult, hellas m'envoyer myeulx au moins, Mon Dieu, ne m'abandonne point. (Clément Janequin 1485-1558)	Ahimè mio Dio, la tua ira si è girata, Verso di me il tuo servo, e mi perseguita senza Tregua. La paura che ho rende l'anima sbigottita, Dona al mio cuore un po' di calma. Il senso mi fugge e la virtù mi abbandona. Permane sempre dolore davanti ai miei occhi. Io ti reclamo e ti chiamo in ogni luogo, Per porre fine alla tristezza che mi colpisce. Se non vuoi, mandami almeno qualcosa di meglio, mio Dio, non abbandonarmi.
---	--

TANT QUE VIVRAY

Tant que vivray en âge florissant Je servirai d'amours le Dieu puissant En faictz, en ditz, en chansons et accords. Par plusieurs fois m'a tenu languissant Mais après deuil m'a faictz réjouissant Car j'ay l'amour de la belle au gent corp. Son alliance c'est ma fiance Son coeur est mien le mien est sien. Fide tristesse vive liesse Puisqu'en amour j'ai tant de bien. Tant que vivray en âge florissant Je servirai le Seigneur tout puissant En faictz, en ditz et chansons par accords. Le vil serpent m'a tenu languissant Mais Jésus Christ⁹ m'a fait réjouissant En exposant pour moy son sang et corp. Son alliance c'est ma fiance Il est tout mien je suis tout sien. Fide tristesse vive liesse Puisqu'en mon Dieu a tant de bien. (Claudin de Sermisy 1490 – 1562)	Finché vivrò nel fiore degli anni, Servirò il potente Dio d'amore, Con azioni, parole, canzoni e armonie. Per molte volte mi ha fatto languire, Ma dopo il dolore, mi ha reso felice, Perché ho l'amore di una bella fanciulla. Il suo anello è la mia speranza, Il suo cuore è mio, il mio è suo. Via la tristezza viva la gioia Poiché nell'amore io trovo molto bene. Finché vivrò nel fiore degli anni, Io servirò il Signore che tutto può, Con azioni, parole, canzoni e armonie. Il vile serpente mi ha tenuto nel languore Ma Gesù Cristo mi ha reso felice Esponendo per me il suo sangue e il suo corpo. Il suo anello è la mia speranza, Il suo cuore è mio, il mio è suo. Via la tristezza viva la gioia Poiché nell'amore io trovo molto bene.
---	---

⁸ *yeulx*: s.m. Il termine francese *yeux*, al singolare *oeil*, viene dal sanscrito *aksa*, riadattato dalla lingua greca in *ops* e ripreso e trasformato poi dal latino in *ocus*, *oculus*. Il termine *aksi*, plurale di *aksa*, indicava con il sanscrito la luna ed il sole, ma indicava anche lo sguardo delle donne. Il termine, originariamente, indicava una qualsiasi apertura prima ancora di designare questo organo del corpo umano.

È molto curioso notare come il termine è presentato in questo salmo con l'aggiunta di una consonante laterale bilabiale l; questo perché verso il XIII secolo, quando si è iniziato a scrivere testi in lingua proto-francese, che fino a quel momento era stata una lingua di trasmissione orale, la vocale u e la consonante v erano rappresentate dal solo grafema u; per differenziare, quindi, il suono vocalico da quello consonantico si iniziò a scrivere una consonante successiva alla u per indicarne il suono vocalico.

⁹ *Christ*: Il termine *Christ*, in italiano *Cristo*, dal greco *Khristós*, è la traduzione greca del termine ebraico *masiakh*, dal quale proviene l'italiano *Messia*, che significa *unto*. Il significato di questo titolo onorifico deriva dal fatto che nell'antico Medio Oriente re, sacerdoti e profeti venivano solitamente scelti e consacrati tramite l'unzione con oli aromatici.

**SALMO 129 (SAEPE EXPUGNAVERUNT ME A JUVENTUTE MEA)
DÈS QUE MA FOI T'A CONNU ET SERVI**

Dès que ma foi t'a connu et servi Permets, Seigneur, que ton peuple le dise. De tous côtés mon cœur fut assailli Sans que jamais l'épreuve me détruise. De tant de coups mon dos fut lacéré, Mais il resu les soins¹⁰ de ta tendresse. Mon dos ressemble à un champ labouré, Mais ces bourreaux, tu les as mis en pièces. (Melodia Ginevra 1551)	Da quando la mia fede ti ha conosciuto e servito Permetti, Signore, che il tuo popolo lo dica. Da ogni parte il mio cuore fu assalito Senza che la prova mi abbia mai distrutto. Da tanti colpi la mia schiena fu lacerata, Ma ha ricevuto le cure della tua tenerezza. La mia schiena sembra un campo arato, Ma quei carnefici, tu li hai fatti a pezzi.
--	---

¹⁰ *soins*: s.m. Il termine francese *soin* deriva dal francese antico *soign*, parola antica che ha avuto molto probabilmente origine dal verbo *soigner*, parola derivante dal *vieux-francique* (lingua di origine germanica parlata dalla popolazione franca) che indicava il bisogno. In realtà, il termine potrebbe anche aver avuto origine dal termine di origine latina *somniare*, che indicava proprio l'atto di curare qualcuno.

**SALMO 74 (UT QUID DEUS REPULISTI IN FINEM?)
POURQUOI SUR NOUS S'ACHARNE TA RANCOEUR ? – FAUT-IL O DIEU QUE NOUS SOYONS
ÉPARS**

Faut-il o Dieu que nous soyons épars¹¹, Et que sans fin la colère enflammée Jette sur nous une épaisse fumée, Sur nous, Seigneur, le troupeau de tes parcs ? Ah ! Souviens-toi d'un peuple racheté, Qui, de tout temps, t'échut comme en partage, Et du saint mont¹² qui fut ton héritage, Que l'on a vu par toi-même habité. Hâte tes pas, viens confondre à jamais Des ennemis les troupes infidèles, Dont la fureur et les mains criminelles Ont tout détruit dans ton sacré palais. Où tes haut faits jadis furent chantés, Ces malheureux, ces peuples exécrales, Remplissent l'air de leurs cris effroyables ; C'est là qu'ils ont leurs étendards plantés. (Melodia Ginevra 1562)	È necessario, oh Dio, che noi siamo sparsi, E che senza fine la rabbia infuocata Getti su di noi un fumo denso, Su di noi, Signore, il gregge dei tuoi parchi? Ah! Ricordati di un popolo redento, Che da sempre ti viene come in condivisione, E dal monte santo che fu la tua eredità, Che abbiamo visto da te stesso abitato. Affretta i tuoi passi, vieni a confondere per sempre Le truppe infedeli dei nemici, Di cui la furia e le mani criminali Hanno distrutto tutto nel tuo palazzo sacro. Dove i tuoi alti fatti furono un tempo cantati, Questi disgraziati, questi terribili popoli, Riempiono l'aria delle loro grida spaventose; È lì che hanno piantato il loro stendardo.
---	---

¹¹ *Faut-il o Dieu que nous soyons épars*: Nel 1562 è stata scritta una versione di questo salmo in italiano:

Perché, Signore, il popol tuo dovrà
Vive disperso, sempre travagliato?
Ed il tuo gregge stanco e tormentato
Dal tuo rigor chi mai difenderà?

Abbi, Signor, del popol tuo pietà,
Che tu eleggesti per il tuo servizio;
T'offre e il suo cuore in santo sacrificio:
Salvalo ancora nelle avversità!

Quanti nemici irromperanno ancor
Con rabbia ceca e mano criminale?
A liberarci niuna forza vale;
I figli tuoi risparmia Tu, Signor!

¹² *saint mont*: Utilizzando queste parole lo scrittore di questo salmo si riferisce, molto probabilmente, al *Monte Sinai*. Il monte Sinai, solitamente identificato col *Monte Oreb*, è il luogo in cui, secondo il Libro dell'Esodo nella Bibbia, Mosè fu chiamato da Dio attraverso il rovo ardente e molti anni dopo ricevette le tavole della legge del decalogo.

**SALMO 68 (EXURGAT DEUS, ET DISSIPENTUR INIMICI EJUS)
QUE DIEU SE MONTRE SEULEMENT**

Que Dieu se montre seulement, Et l'on verra dans le moment Dieu maitre de la place, Le camp des ennemis épars, Épouvantés de toutes parts Fuira devant sa face. On verra tout ce camp s'enfuir, Comme l'ont voit s'évanouir Une épaisse fumée ; Et comme fond la cire au feu Ainsi des méchants devant Dieu La force est consumée. En la présence du Seigneur, Les justes chantent son honneur, Sa bonté, sa puissance ; Et tel est leur ravissement, Qu'ils font paraître hautement Leur joyeuse espérance. Venez louer tout d'une voix¹³, Le Dieu des cieux, le Roi des rois En sa gloire immortelle ; Car sur la nue il est porté Et d'un nom plein de majesté, L'Eternel il s'appelle ! (Claude Goudimel 1514-1572)	Che Dio si levi E noi vedrem I suoi nemici dileguar, Abbandonare il campo, E quei che l'odian, Tutti insiem del suo cospetto al folgorar, Fuggenti senza scampo Noi li vedremo allor fuggir Sì come vedesi svanir il fumo a una ventata; Qual cera innanzi a un gran calor, Degli empi in vista del Signor La forza è consumata. Mentre in presenza del Signor I giusti lodan il suo onor, Sua forza e sua saggezza, E con un lieto e santo ardor Fan risuonar d'un solo cuor La loro contentezza! Dei Re dei re, Signor del ciel, Or cantiam ognun con nuovo zel Il provvido governo; Ché sulle nubi egli si sta Con gran potenza e maestà; É il nome suo l'Eterno. (Innario Cristiano 1969)
---	--

¹³ *voix*: s.f. Il termine francese *voix* deriva dal latino *vox*, *vocis* e il termine lo troviamo già nel XI secolo nella sua forma arcaica *volz*. È molto interessante notare come il radicale latino *voc*, che ha dato vita al termine italiano voce, non abbia influenzato l'ortografia del termine francese, dando però vita a tutti i termini coltivati che si riferiscono ad essa: l'aggettivo *vocal*, il nome *vocalise*, l'avverbio *vocalement* e il verbo *vocaliser*. La stessa cosa è successa per molte altre parole anche in Italia: ad esempio è entrato a far parte del linguaggio comune il termine guerra (in francese *guerre*), derivante dal germanico *werra* (che ha portato anche alla nascita della parola inglese *war*), ma il termine di origine latina *bellum* lo ritroviamo ancora in termini più ricercati, come bellico (a scopo bellico, conflitto bellico, ordigno bellico...).

**SALMO 149 (CANTATE DOMINO)
CHANTEZ À DIEU**

Chantez à Dieu chanson nouvelle Et sa louange solemnelle. Des bon parmi la compagnie, Maintenant soit ou y e. Israel¹⁴ s'esgay'en son coeur De l'Eternel son Createur, Et d'un tel Roy soyent triumphans, De Sion les enfants. (Jan Pieterszoon Sweelinck 1591-1652)	Un canto nuovo a Dio cantate E le sue lodi celebrate Nell'assemblea a lui fedele Del popol d'Israele. I suoi figli loderan, Con la musica intoneran Le loro voci in lieto cuor Al loro Salvator. (E. Fiume 1993)
---	--

BELLE QUI TIENS MA VIE

Belle, qui tiens ma vie captive dans tes yeux, Qui m'a l'âme ravie d'un souris gracieux, Viens tôt me secourir, ou me faudra mourir. Pourquoi fuis-tu, mignarde, si je suis près de toi ? Quand tes yeux je regarde, je me perds dedans moy, Car tes perfections changent mes actions. Approche donc, ma belle, approche-toi mon bien. Ne me sois plus rebelle¹⁵, puisque mon cœur est tien, Pour mon mal appaiser, donne moy un baiser. (Thoinot Arbeau 1519-1595)	Bella, che tieni la mia vita prigioniera nei tuoi Occhi, che mi ha incantato l'anima con un sorriso Grazioso, vieni a soccorrermi presto, o morirò. Perché fuggi, leziosa, se sono accanto a te? Quando guardo i tuoi occhi, mi perdo dentro me, Perché le tue perfezioni cambiano le mie azioni. Avvicina quindi, mia bella, avvicinarti bene a me. Non essermi più ribelle, poiché il mio cuore è tuo, Per placare il mio male, dammi un bacio.
--	--

¹⁴ *Israel*: Il documento più antico su cui appare la parola Israele è la cosiddetta "*Stele di Merenptah*", una stele risalente al 1209-1208 a.C. circa che documenta le campagne militari nella terra di Canaan del Faraone della XIX dinastia. La stele parla di Israele come di uno tra i tanti popoli di pastori-nomadi della regione, piuttosto che di una nazione bene organizzata. Il nome Israele viene citato anche nel Libro della Genesi, dove viene raccontato l'episodio in cui Dio cambia il nome a Giacobbe, chiamandolo, per l'appunto, Israele. Da lui, di fatto, prendono il nome la nazione e il popolo di Israele.

L'etimologia del nome è molto discussa: viene generalmente ricondotto all'ebraico *Yisra'el*, composto da *Sara* o *Sciarah*, che significa lottare, ed *El*, ovvero Dio, nomi che portano alla nascita del significato del nome Israele: colui che combatte con Dio. Un'interpretazione comune, invece, fa derivare il nome dal soprannome di Giacobbe, in quanto Israele sarebbe il diminutivo di *Eretz Yisrael*, che avrebbe, dunque, il significato di Terra di Giacobbe. Infine, secondo quanto riportato dalla Bibbia di Re Giacomo, il nome potrebbe derivare dal sostantivo *sur*, ovvero principe, determinando dunque il significato di Principe di Dio.

¹⁵ *rebelle*: s.m. Il termine *rebelle*, in italiano ribelle, deriva dal latino *rebellis*, derivante dal latino *rebellare*, verbo che indicava l'azione di riprendere la guerra, essendo infatti composto dal prefisso *re*, che indica la ripetizione di un'azione, e *bellare*, ovvero (da *bellum*) fare la guerra. Nell'antichità il termine indicava, infatti, coloro che dopo essersi arresi o dopo essere stati sconfitti in battaglia si sollevavano in armi contro i vincitori; successivamente, per estensione, questa parola ha iniziato anche a riferirsi a quei cittadini che si sollevavano contro un'autorità legittima del proprio paese.

**SALMO 42 (QUEMADMODUM DESIDERAT CERVUS)
AINSI QU'ON OIT LE CERF BRUIRE**

Ainsi qu'on oit le cerf bruiere, Pourchassant le frais des eaux : Ainsi mon cœur qui soupire, Seigneur, après tes ruisseaux, Va toujours criant, Suivant le grand Dieu vivant. Hélas ! Donques quand serace Que verrai de Dieu la face ? Tous les grands flots de ton onde Par-dessus moi ont passé, Mais sur un point je me fonde Que n'étant plus courroucé. De jour tes biens m'envoieras, De nuit¹⁶ chanter me feras, Priant d'une ame ravie, Toi seul auteur de ma vie. (Claude Le Jeune 1530-1600)	Come cerva assetata brama l'acqua d'un ruscel, l'alma afflitta e contristata desioso volgo al ciel. E ti cerco, o Dio d'amor e ti narro il mio dolor, ed aspetto la parola che rigenera e consola. Ma tu tardi e allor mi chiede dei nemici tuoi lo stuol: "A che vale la tua fede? Il tuo Dio ti lascia sol!" ed il dubbio, notte e dì, in me penetra così, che resister più non giova al torrente della prova. O mio cuor, non dubitare, ma confida nel tuo re! Quand'ei sembra più tardare, non temere: egli è con te. L'ora attesa al fin verrà che vittoria ti darà, e all'Iddio tre volte santo leverai di lode un canto. (Innario Cristiano 1969)
--	---

BONJOUR, MON COEUR

Bonjour, mon cœur, Bonjour, ma douce vie, Bonjour, mon œil, Bonjour, ma chère amie ! Hé ! Bonjour, ma toute belle¹⁷, Ma mignardise. Bonjour, mes délices, mon amour, Mon doux printemps, ma douce fleur nouvelle. Mon doux plaisir, ma douce colombe, Mon passereau, ma gente tourterelle ! Bonjour, ma douce rebelle. (Orlando di Lasso 1532 – 1594)	Buongiorno, mio cuore, Buongiorno, mia dolce vita, Buongiorno, mio occhio, Buongiorno, mia cara amica! Eh! Buongiorno, mia bella, Piccola mia. Buongiorno, mia delizia, amore mio, Mia dolce primavera, mio dolce fiore nuovo. Mio dolce piacere, mia dolce colombella, Mio passerotto, mia dolce tortora! Buongiorno, mia dolce ribelle.
--	--

¹⁶ *nuit*: s.f. Il termine francese *nuit* deriva dall'antico francese *noit*, derivante a sua volta dal termine latino *noctem*. Il termine della lingua latina deriva quindi dal termine indoeuropeo *nokts* (essendo questa la lingua madre che ha dato origine, tra le altre, alla lingua latina). Il termine latino, nel corso del tempo, si è sviluppato quindi nelle diverse lingue romanze (ovvero di derivazione latina) portando alla nascita del francese *nuit*, dell'italiano *notte*, dello spagnolo *noche* e del portoghese *noite*; in realtà, il termine latino è arrivato anche ad influenzare le lingue di derivazione germanica che hanno ripreso la parola di derivazione latina germanizzandola, per questo comunque troviamo in inglese *night*, in tedesco *Nacht* e in svedese *natt*.

¹⁷ *belle*: s.f. Il termine *belle*, al singolare *bel*, in italiano *bello*, deriva dal latino *bellus*. È interessante notare come il *bellus* latino non avesse il significato, che noi attualmente abbiamo assegnato alla parola, di *pulcher* o di *formosus*: nell'antica Roma *bellus* era un termine affettuoso, familiare, prossimo al nostro carino, scaturito come diminutivo da *bonus*, cioè buono. Ci troviamo, quindi, in una situazione di confusione genetica fra questi due concetti, che spesso si sovrappongono, portando la parola ad essere un iperonimo, ovvero porta il termine a diventare un'unità lessicale di significato più generico ed esteso rispetto ad una o più altre unità lessicali che sono in essa incluse (es: fiore come iperonimo, poiché contiene in sé tulipano, garofano, rosa...).

QUAND JE BOIS DU VIN CLAIRET

Quand je bois du vin ¹⁸ claret, Ami tout tourne, tourne, tourne, tourne... Aussi désormais je bois Anjou ou Arbois. Chantons et buvons : À ce flacon faisons la guerre ! Chantons et buvons Mes amis ; buvons donc ! De ce gras jambon Mangeons pour oublier nos peines ! De ce gras jambon Mes amis, mangeons donc ! Chantons et buvons : Vive l'amour et la bouteille ! Chantons et buvons Mes amis, buvons donc ! (Anonimo 1530)	Quando bevo del vino leggero, Amici tutto gira, gira, gira, gira... Ormai anche io bevo Anjou o Arbois. Cantiamo e beviamo: Facciamo la guerra a questa bottiglia! Cantiamo e beviamo Amici miei; beviamo quindi! Questo grasso prosciutto Mangiamo per dimenticare le nostre pene! Questo grasso prosciutto Amici miei, mangiamo quindi! Cantiamo e beviamo: Viva l'amore e la bottiglia! Cantiamo e beviamo Amici miei, beviamo quindi!
--	--

¹⁸ vin: s.m. Il termine francese vin, in italiano vino, ha un'origine molto antica e sulla sua etimologia gli studiosi sono in disaccordo: secondo una delle teorie più diffuse deriverebbe dal sanscrito vena, termine formato dalla radice ven, che significa amare, non a caso, dalla stessa radice deriva Venus, Venere; secondo un'altra teoria deriverebbe dall'antico ebraico iin che, attraverso il greco oinos, sarebbe arrivata ai latini; altri linguisti, invece, sostengono che da una radice sanscrita vi, che significherebbe attorcigliarsi, deriverebbe la parola vino, cioè il frutto della pianta che si attorciglia. I linguisti sono, però, d'accordo nel definire la parola vino di origine indoeuropea.

In ogni caso, questo termine è una di quelle parole che i linguisti sogliono definire "viaggiante", "fluttuante", ciò in relazione alla notevole diffusione nel corso dei millenni attraverso popoli e lingue diverse. Per questo, ad esempio, troviamo la parola ittita wıyan, che ha lo stesso etimo del proto-semitico wyn, dell'antico arabo wayn e del georgiano gwino. Si tratta, di fatto, di collegamenti orizzontali, cioè prese in prestito da una lingua ad un'altra; il più delle volte questi imparentamenti avvengono quando un gruppo sociale trasmette ad un altro delle innovazioni.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI E SITOGRAFICI:

- Dictionnaire Larousse de la langue française en ligne
- Dizionario francese-italiano Boch
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales
- Le Littré en ligne
- Innario Cristiano, Claudiana, 2000
- I Salmi della Riforma, a cura di E. Fiume e D.C. Iafrate, Claudiana, 1999

ASSOCIAZIONE MUSICAINSIEME

Scuola di Musica della Val Pellice, Chisone e Germanasca

Via Roma 41 Luserna San Giovanni – 10062 – To

Tel. 0121 902734 – Fax. 0121 396699

Cell. 3357827403 – www.assmusicainsieme.it